

Peter Heise: “Dyvekes Sange”

3. Hvad vil den mand med kæder på

Lyrics by Holger Drachmann

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word Translation by Eva Hess Thaysen

væð 'vel den 'mæn mæð 'ke:-ðe 'pɔ:
Hvad vil den mand med Kæder paa,
What wants that man with chains on,

mæð 'gyl-nə 'ke:-ðe 'ɔm sit 'bœest
med gyldne Kæder om sit Bryst?
with golden chains on his breast?

vɔ-'hæn jaɪ 'gɔ: hæns 'œi-nə 'gɔ:
Hvorhen jeg gaaer, hans Øjne gaae,
wherever I walk, his eyes follow,

mæn 'tæ:-lə 'hæn sɔ 'ha: hæns 'bœest
men taler han, saa har hans Røst
but speaks he, then has his voice

'en 'makt sɔm 'jaɪ mɔ 'ly:-ðə
en Magt som jeg maa lyde.
a power which I must obey.

'en 'ki:-kəns 'mæn 'en 'ʔæ:-ðəls-'mæn
En Kirkens Mand, en Adelsmand;
A man of the church, a nobleman

guð 've:ð 'ɔm 'du:-ən 'va 'i-'stæn
Gud ved, om Duen var istand
God knows if the dove were able

den 'hø:ɣ-ə-'ham 'æt 'bɣy:-ðə
den Høgeham at bryde?
that hawk slough to break?



ʔdu 'hæn ʔæp 'pʁɛn-sɛns 'kæn-slɛ
Og han er Prindsens Kansler,
and he is the Prince's chancellor,

ʔdu 'pʁɛn-sɛn 'kɔm-mɛ 'hið
og Prindsen kommer hid!
And the prince comes here!

vɔ-'le:-ðəs 'se:rɛ ʔen 'pʁɛns vɛl 'ʔu:ð
Hvorledes ser en Prinds vel ud?
How looks a Prince probably like?
(What might a Prince look like?)

mɔ 'bɛ:-ɐə 'kɛ:-ðɐ vɛl pɔ 'bʁɛst
Maa bære Kæder vel paa Bryst
must carry chains probably on (his) breast

ʔdu 'li:n ʔɔm 'hæls ʔdu 'si:-ðɛn-'sɪkʁu:ð
og Liin om Hals og Sidenskrud¹;
and linen around (his) neck and silken robes;

mɛn 'hɑ: hæns 'tɔŋ-ŋə 'sɔ-dæn 'bʁɛst
men har hans Tunge saadan Røst,
but has his tongue such command,

sɔm 'jɔm-fʁu-ɐ mɔ 'ly:-ðə
som Jomfruer maa lyde?
that virgins must obey?

ʔak 'hɛ:rɛ ʔi 'mɔt-tɛ 'si:v-bʁit 'bo:ð
Ak, her i Mutter Sigbrits Bod
O, here in Ma Sigbrit's shop

hæn 'sɛt-tɛ 'ʔal-dɛɪ 'dɔʊ sin 'fo:ð
han sætter aldrig dog sin Fod.
he sets never though his foot.

væð 'kʉn-nə 'vi ham 'by:-ðə
Hvad kunne vi ham byde!
What could we him offer!

¹ sidenskrud - silkeskrud
October 2022 © Royal Danish Academy of Music



THE ROYAL
DANISH
ACADEMY OF MUSIC